

ALGUNAS NOTAS A PETRONIO, SAT. 117

MARCOS CARMIGNANI  
Centro de Estudios Avanzados - CONICET\*

117.1-2:

*prudential Eumolpus convertit ad novitatem rei mentem genusque **divinationis** sibi non displicere confessus est. [2] iocari ego senem poetica levitate credebam, cum ille 'utinam quidem sufficeret largior scaena, id est vestis humanior, instrumentum **lautius quod** praeberet mendacio fidem: non mehercules **rapinam** istam differrem, sed continuo vos ad magnas opes ducerem.*<sup>1</sup>

1.1. La laguna señalada en *L* entre los caps. 116 y 117 nos impide saber qué ha ocurrido para que el narrador Encolpio diga estas palabras de apertura del cap. 117: *prudential Eumolpus*. El resto del capítulo no ayuda demasiado al esclarecimiento del problema, ya que el texto que nos ha llegado es poco claro. Lo que sí parece evidente es que antes de decidirse por el plan de Eumolpo, los náufragos habrían discutido otras propuestas; ya en el episodio de la nave (*Sat.* 100-115), Encolpio decía acerca de Eumolpo *confusus ille et consilii egens iubet quemque suam sententiam promere* (*Sat.* 101.7). Como casi siempre ocurre en el *Satyricon*, no faltan las hipótesis que intentan explicar el pasaje, es decir, cómo se decide entrar en Crotona.

En primer lugar, con respecto a lo que se podría haber dicho en la laguna, Ciaffi (1955, p. 103) sostiene que la alusión a la *poetica levitas* de Eumolpo hace pensar en la pérdida de algunos versos que habrían comentado las palabras del *vilicus* (*Sat.* 116) y que habría que identificar con el fr. 44 M (26 B), donde se hace referencia a los peces e insectos, que, como los *ἄπαιδες* descritos en el cap. 116, tienen hijos *nullo amore*, o *sine concubito*, y que además se abre con una alusión a los *corvi*<sup>2</sup>, tal como ocurre en *Sat.* 116.9 (*corvi qui lacerant*). Aragosti (1995, p. 442, n. 328), por su parte, piensa que la laguna podría haber contenido la reacción

---

\* Dirección para correspondencia: CONICET Perú 114 - 1° B. Nueva Córdoba. CP X5000CGD. Córdoba (Argentina). E-mail: marcoscarmignani@gmail.com.

<sup>1</sup> El texto impreso es el de Müller, 1995.

<sup>2</sup> *sic contra rerum naturae munera nota / corvus maturis frugibus ova refert.*

“moralista” de Encolpio ante el discurso del *vilicus*: de esta manera, *prudentialior Eumolpus* haría referencia a una valoración más lúcida, hecha por Eumolpo, ante el supuesto punto de vista ingenuo de Encolpio omitido por el *excerptor*. Con relación a la hipótesis de Ciaffi, Aragosti piensa que el innatural comportamiento de los crotoniatas no es comparable con la extrañeza, en términos etiológicos, de ciertos animales.

En segundo lugar, en cuanto al plan para entrar en Crotona, Tandoi (1992, pp. 624-632) cree que la primera opción que discutieron fue la de ingresar como mendicantes, de acuerdo con los antecedentes de la novela antigua (Hld. 2.18.5ss., 2.19.2, X. Eph. 3.4.1) y de la épica (*Od.* 17.222). Para fundamentar su argumentación, se opone a las alteraciones que han sufrido dos términos del pasaje, *divinationis* y *penam*<sup>3</sup>, que, según Tandoi, desfiguran gravemente el sentido genuino del texto. *divinationis* de los mss. se vio alterado por un *hapax*, conjetura de Gruter, *divitationis*, retomado por Ernout (1958) y Sullivan (1965)<sup>4</sup>. Para Tandoi, la mayoría de los editores no adoptan las lecturas de las ediciones humanistas porque quieren explicar la entrada en Crotona mediante un Eumolpo en el papel del *dives fugitivus* (por ello *divitionis* de Memmianus), y entienden *vestis humanior* relacionado con el “viejo rico”, *mendacium* con fingir ser millonario y *prudentialior*<sup>5</sup> como más “despierto”. El problema que presenta esta hipótesis, continúa Tandoi, es el sentido de *deum matrem*<sup>6</sup> en el contexto de Eumolpo como millonario. Por ello, cree que Bücheler (1862) da algunas pistas en el camino correcto, cuando dice “tulerat Giton aut monstraverat eam condicionem ut tamquam divinatores urbem intrarent”; es decir, los personajes quieren entrar a Crotona como mendicantes, tal como los sacerdotes de Cibeles (la *magna mater*, la *dea Syria*, Isis)<sup>7</sup>. De esta manera, Eumolpo se lamentaría de la carencia de una puesta en escena más suntuosa,

<sup>3</sup> En el texto de Müller, 1995, *rapinam*.

<sup>4</sup> Otras conjeturas son: *divitionis* Memmianus (en ms. de Dousa), *ditationis* Dousa (retomada por Delz [1962]), *dilationis* Dousa (en *app.* de Bücheler [1862]), *diae vel liquidarationis* Heinsius, *simulationis* Gronovius, *mendicationis* Jacobs, *id invitationis* Haase, *id venationis* Müller (1965) (retomado por Díaz y Díaz [1990], y por el seminal artículo de Beck [1979, p. 248, n. 35]). En tanto, Bücheler (1862), Müller (1961), (1983) y (1995) imprimen *divinationis*.

<sup>5</sup> Para un breve estudio del término en Petronio, cf. Beck (1979, p. 250, n. 39).

<sup>6</sup> Cf. *Sat.* 117.3: *nam nummos in praesentem usum deum matrem pro fide sua reddituram...*

<sup>7</sup> Ya lo habían señalado Ciaffi (1955, pp. 14-15) y Sullivan (1968, p. 77); este último pensaba que “Isis might well play a comic role in the final resolution”.

para poder presentarse como gran sacerdote de la diosa<sup>8</sup>. Faltaría explicar, entonces, por qué falló este proyecto de entrar a Crotona como mendicantes; Tandoi da tres razones: 1) por la típica inversión petroniana<sup>9</sup>, 2) por el siempre seductor motivo de darse a la buena vida<sup>10</sup>, y 3) por el afán de originalidad (Crotona hubiera sido una más entre las ciudades típicas de las novelas griegas).

El problema de *divinationis* también ha preocupado a Conte (2005), que cree que el texto está sano, pero que hay que interpretarlo de otra manera: el sentido sería, en palabras de Eumolpo, “confieso que me gustaría hacer una profecía”, después de lo que el poeta seguiría con su discurso misterioso, mientras Encolpio lo observa sin entenderlo. Según Conte (2005, p. 210), Eumolpo ya ha concebido su astuto plan, pero no quiere darlo a conocer inmediatamente a los demás; el *genus divinationis* se refiere a lo que seguirá en la narración: “Eumolpo si sente buon profeta perché scaltratamente ha previsto che la truffa funzionerà”<sup>11</sup>. Con respecto a Tandoi, Conte cree que su hipótesis (como vimos, retomada de Bücheler) está en abierto contraste con las palabras de Eumolpo, ya que no habría ninguna necesidad de *vestis humanior*, si todos parecen mendigos por el naufragio (incluso dos ya tienen sus cabezas rapadas). La suntuosidad sólo tiene sentido si la intención es la de entrar en la ciudad para engañar aparentando riquezas, que es lo que finalmente sucede.

Para apoyar esta hipótesis de Conte, Eumolpo estaría utilizando el término *divinatio* en su sentido de “profecía” (cf. *OLD*, s.v. 1) debido a tres motivos:

1) el hecho de comenzar el engaño de Crotona con palabras que los demás no comprenden sería un gran golpe de escena que ayudaría a convertirlo en el protagonista principal de la farsa, que es lo que en definitiva ocurre;

2) el uso de un lenguaje relacionado a la profecía tiene sentido en la medida en que consideremos el final del discurso del *vilicus* en el cap. 116, *adibitis' inquit 'oppidum tamquam in pestilentia campos, in quibus nihil aliud est nisi cadavera*

<sup>8</sup> Estos sacerdotes de Cibeles cumplían un papel importante en la novela antigua; por ejemplo, en Apuleyo, *Met.* 8.27.1, 8.28, 9.8.6, 9.10 (donde se usan los términos *divinatio*, *poenam*, etc.). Tandoi (1992, p. 628) se lamenta de que Ciaffi (1960) no haya señalado estas analogías.

<sup>9</sup> Tandoi (1992, p. 624): “La scelta finale di tutt’altro piano [...] equivarrebbe al capovolgimento di vieti motivi topici, imputabile all’arte estrosa ed innovatrice di Petronio”.

<sup>10</sup> Según Tandoi (1992, p. 629), los personajes del *Satyricon* quieren pasarla bien (cf. *Sat.* 117.5: *nemo ausus est artem damnare nihil auferentem*).

<sup>11</sup> Interesante el planteo acerca del efecto de contraste entre el discurso indirecto del narrador para referirse a Eumolpo (“l’esordio furbastro del vecchio rimanga quasi in sordina e così sia anche riprodotto mimeticamente l’atteggiamento disattento di Encolpio che sta raccontando la scena”) y el discurso directo de Eumolpo, que tiene un efecto sorprendente sobre Encolpio.

*quae lacerantur aut corvi qui lacerant*’, donde el juego lingüístico con el verbo *adeo*<sup>12</sup>, en sus dos sentidos, da un cierre perfecto a un discurso que seguramente impactó a Eumolpo. El verbo quiere decir “estar por llegar”, pero también tiene un uso especial de “consultar un oráculo” (cf. *OLD*, s.v. 7c, *ThLL* 1.624.20), como en Virgilio, A. 7.82 (*At rex sollicitus monstris oracula Fauni, / fatidici genitoris, adit*);

3) el poetastro mostraría, de esta manera, una marcada predilección por el lenguaje oracular, como puede verse en *Sat.* 118.6, cuando recomienda *per ambages deorumque ministeria et fabulosum sententiarum tormentum praecipitandus est liber spiritus*.

1.2. Con respecto a *rapinam* (*p(o)enam* L), se han propuesto varias conjeturas, entre las cuales: *poenam* t cum veteri Pithoei, retomada por Bücheler (1862) (en *app. pompam* fortasse), *rapinam* Bücheler (1922) (retomada por Sullivan [1965] y Müller [1983], [1995]), *peram* r<sup>m</sup>, t<sup>m</sup> (retomada por Pithou [1577], [1587] y Heinsius, pero que no explica el *differrem*), *spem* Jacobs, *technam* Thomas (“vocabulary de comico sermone sumptum”, por lo tanto convendría al *fraus* de Eumolpo), *praedam* Müller (1965) (Müller [1961] imprimía †*penam*†), *pen<uri>am* George (1967) (que produciría un contraste con *magnas opes*, “I should certainly not prolong this poverty, but lead you forthwith to great riches”), *inopiam* Giardina (1983) (teniendo en cuenta el sucesivo *magnas opes*, aunque luego, en Giardina y Cuccioli Melloni [1995], imprime †*penam*†). La conjetura de Jacobs parece la más atinada: *differo spem* no sólo es una expresión atestiguada (*Liv.* 7.38.9.4, 33.38.7.2, *Ov. Met.* 11.306, *Sen. Dial.* 5.28.4.5), sino que además tiene sentido con el *fidem* anterior; asimismo, *spes* se encuentra en *Sat.* 140.15, un capítulo muy relacionado con el comienzo de la farsa crotoniata (*sicut muta animalia cibo inescantur, sic homines non caperentur, nisi spei aliquid morderent*).

1.3. *lautius quod* es una conjetura de Gulielmus (*latius* L). Rose (1965, p. 231) propone transponer los dos adjetivos *largior* y *latius* (que aparecen aproximadamente en la misma posición en las líneas), para que se lea *laturior scena... instrumentum largius*, ya que *lautius* no sería apropiado para Eumolpo, que debe aparentar que llega a Crotona despojado luego de un naufragio<sup>13</sup>. Terzaghi (1955, p. 30, n. 9) sospecha que la conjetura *lautius* no es correcta: *latus* tiene el sentido de “bello, nobile, ricco” (cf. *Hor. S.* 2.3.183, *Sen. Ep.* 76.31, *Quint. Inst.* 12.10.23),

<sup>12</sup> *adibitis* es una gran conjetura de Scaliger (mientras los restantes códices tienen *audebitis* o *videbitis*), que se puede leer en el margen del *cod. Leidensis Scaligeranus* 61.

<sup>13</sup> Pero véase nuestro punto 1.1.

por lo que no habría que forzar el texto. *Lautius* parece repetitivo ya que *instrumentum* se refiere a *largior scaena, id est vestis humanior*. En esta línea, Vannini (2007, p. 178) se pregunta “se non si tratti di une delle inversioni frequentissime nel testo del *Satyricon*” y propone *instrumentum quod latius*, propuesta que adoptamos.

En consecuencia, la traducción de todo el pasaje sería: “Con mayor sentido práctico, Eumolpo dirigió su atención a la extrañeza de la cosa y confesó que no le disgustaba ese tipo de vaticinio. Yo creía que el viejo estaba bromeando con una liviandad propia de los poetas, cuando dijo ‘ojalá pudiera tener un escenario más grande, es decir, una vestimenta más refinada, un equipamiento que pudiera dar fe más ampliamente al engaño: por Hércules, no retrasaría esta expectativa, sino que los llevaría inmediatamente a la gran riqueza’”.

117.10:

*sedeat praeterea quotidie ad rationes tabulasque testamenti omnibus <mensibus> renovet.*

La conjetura es de Bücheler (1862) (cf. Ernout [1958], que imprime *omnibus... renovet*, pero que traduce “tout les moins”, por “restitution conjecturale”). Las otras propuestas (*horis* Douza, *diebus* Putsch, *idibus* Carcopino, *nominibus* Wehle<sup>14</sup>) no reflejan, creemos, el sentido del texto. Rose (1967, p. 136) señala la improbabilidad de renovar un testamento todos los meses (los *heredipetae* no esperarían tanto tiempo) o diariamente (dificultad obvia). La única conjetura plausible sería la de Wehle, aunque Rose sugeriría *<astantibus>*, es decir, que los interesados en el testamento debían estar presentes (cf. *Sat.* 141.2). Según González de Salas (en Burman [1743, II, p. 228]), “*tabulasque testamenti omnibus diebus renovet: sic retinuimos, ut lacunula expleretur. Renovet, id est, resignet: nam hocce testatori permissum, legataque permutare, ac novos heredes instituere per l. 29*”, mientras que Burman (1743: I, 703) “*omnibus \* renovet: lege omnibus horis (vel diebus) renovet*”. Freund y Theil (1855-1865) y Forcellini (1858-1875) toman esta edición de Burman, por lo que explican el texto sin la enmienda de Bücheler: “qu’on le voie en outre assis journellement devant ses registres, qu’à chaque nouveau-venu il retouche son testament” (Freund y Theil, s.v. *renovo*). Nos preguntamos si éste no será el sentido del pasaje: *renovare tabulas testamenti omnibus* (“además, que se

<sup>14</sup> “Eumolpus nullam mutandi testamenti causam non interponat”.

sentara todos los días delante de sus cuentas y *que renovara las disposiciones del testamento para todos*”), teniendo en cuenta que en el *Codex Iustinianus* (8.25.11.1) encontramos esta frase: *In hoc etenim casu diversae sententiae legum prudentibus habitae sunt, quibusdam dicentibus ius pignoris creditori renovari propter verbum “futurarum rerum”, quod in generalibus hypothecis poni solitum est, aliis penitus extinguere*, donde el término *renovare* conserva el sentido legal de nuestro pasaje petroniano, al tiempo que rige dativo (*renovare aliquid alicui*, cf. Liv. 23.41.14 *omnia ferro atque igni vastavit ut antiquarum cladum Samnio memoriam renovaret*, aunque sin el sentido jurídico, en este caso).

## BIBLIOGRAFÍA

### EDICIONES

- A. Aragosti, 1995, *Petronio Arbitro. Satyricon*, Milano.
- F. Bücheler, 1862, *Petronii Arbitri Satirarum reliquiae*, Berolini (*editio maior*) (reimpr. Berlín 1958 y 1963).
- F. Bücheler, 1871-1922, *Petronii Saturae et liber Priapeorum. Adiectae sunt Varronis satirae similesque reliquiae*, Berolini (*editio minor*) (seis reediciones: 1871, 1882, 1904, 1912 [revisada por W. Heraeus], 1922 [revisada por W. Heraeus], 1958).
- P. Burman, 1743, *Titi Petronii Arbitri Satyricon quae supersunt*, Amstelaedami (revisada por J. J. Heiske) (primera edición, Utrecht 1709) (reimpr. Hildesheim 1974).
- M. Díaz y Díaz, 1990, *Petronio Arbitro. Satiricón*, Madrid (segunda edición).
- A. Ernout, 1958, *Pétrone: Le Satyricon*, Paris (cuarta edición).
- G. Giardina y R. Cuccioli Melloni, 1995, *Petronii Arbitri Satyricon*, Torino.
- J. González de Salas, 1743, *Commenta*, en P. Burman, 1743, II, pp. 65-291 (primera edición 1629).
- K. Müller, 1961, *Petronii Arbitri Satyricon*, München (primera edición).
- K. Müller, 1965, *Petronius, Satyricon-Schelmengeschichten, lateinisch-deutsch von K. Müller und W. Ehlers*, München (segunda edición).
- K. Müller, 1983, *Petronius. Satyricon*, München-Zürich (tercera edición).
- K. Müller, 1995, *Petronius Satyricon Reliquiae*, Stuttgart (cuarta edición).

- P. Pithou, 1577, *Petronii Arbitri Satyricon. Ex veteribus libris emendatius et amplius*, Lutetiae.
- P. Pithou, 1587, *Petronii Arbitri Satyricon. Adiecta sunt veterum poetarum carmina non dissimilis argumenti... Cum notis doctorum virorum*, Lutetiae.
- J. P. Sullivan, 1965, *The Satyricon and the Fragments*, Harsmondsworth.

#### INSTRUMENTA STUDIORUM

- E. Forcellini, 1858-1875, *Totius Latinitatis Lexicon*, 8 vol., Prato.
- G. Freund y N. Theil, 1855-1865, *Grand dictionnaire de la langue latine sur un nouveau plan*, Paris.
- OLD= P. G. W. Glare (ed.), 1968-1982, *Oxford Latin Dictionary*, Oxford.
- ThLL= *Thesaurus Linguae Latinae* (1900-), Leipzig.

#### ESTUDIOS

- R. Beck, 1979, “*Eumolpus poeta, Eumolpus fabulator*”, *Phoenix* 33, pp. 239-253.
- V. Ciaffi, 1955, *Struttura del Satyricon*, Torino.
- V. Ciaffi, 1960, *Petronio in Apuleio*, Torino.
- G. B. Conte, 2005, “Quattro note petroniane (*Satyricon* 43.7, 110.2, 117.1, 119.11)”, *MD* 55, pp. 205-212.
- J. Delz, 1962, Reseña a Müller (1961) y Bücheler (1958), *Gnomon* 34, pp. 676-684.
- P. A. George, 1967, “*Petroniana*”, *CQ* 17, pp. 130-132.
- G. Giardina, 1983, “Note a Petronio”, *MCR* 18, p. 243.
- K. F. C. Rose, 1967, “*Petroniana*”, *Latomus* 26, pp. 136-137.
- V. Tandoi, 1992, “Come entrare a Crotona (Petr. *Satyr.* . 117)” en *Scritti di filologia e di storia della cultura classica*, F. E. Consolino et al. (edd.), Pisa, pp. 624-632.
- N. Terzaghi, 1955, “Marginalia a Petronio”, *REC* 6, pp. 25-32.
- G. Vannini, 2007, “Petronius 1975-2005: bilancio critico e nuove proposte”, *Lustrum* 49, Göttingen.
- J. P. Sullivan, 1968, *The Satyricon of Petronius. A Literary Study*, London.
- G. Wehle, 1861, *Observationes criticae in Petronium*, Bonn.

